

Su Excelencia el Presidente de la República Argentina, y Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda y de los Dominios Británicos de allende los Mares, Emperador de la India, inspirándose en los principios establecidos en el Artículo 40 del Convenio firmado en La Haya el 18 de Octubre de 1907, y deseando entablar negociaciones para la celebración de un Convenio de Arbitraje, han nombrado como sus Plenipotenciarios, á saber :

Su Excelencia el Señor Presidente de la República Argentina, al Señor Don Florencio L. Domínguez, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República Argentina en la Gran Bretaña ;

Y Su Majestad el Rey de la Gran Bretaña é Irlanda y de los Dominios Británicos de allende los Mares, Emperador de la India, al Muy Honorable Sir Edward Grey, Baronet del Reino Unido, Miembro del Parlamento, Principal Secretario de Estado de Su Majestad en el Departamento de Negocios Extranjeros ;

Los cuales, debidamente autorizados, han convenido en los Artículos siguientes :

ARTÍCULO 1º.

Todas las diferencias entre las dos Partes Contratantes que no hubiese sido posible arreglar por la vía diplomática serán sometidas al Tribunal Permanente de Arbitraje instituido en La Haya por el Convenio de 29 de Julio de 1899, á condición sin embargo de

His Excellency the President of the Argentine Republic, and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in pursuance of the principles set forth in Article 40 of the Convention signed at The Hague the 18th October, 1907, desiring to enter into negotiations for the conclusion of an Arbitration Convention, have named as their Plenipotentiaries, to wit :

His Excellency the President of the Argentine Republic, Señor Don Florencio L. Domínguez, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Argentine Republic in Great Britain ;

And His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, the Right Honourable Sir Edward Grey, a Baronet of the United Kingdom, a Member of Parliament, His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

Who, duly authorized, have agreed upon the following Articles :—

ARTICLE 1.

All differences between the two Contracting Parties which it may not have been possible to settle by diplomacy shall be referred to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention of the 29th July, 1899, provided nevertheless that

que no afecten á los intereses vitales, la independencia ó el honor de los dos Estados Contratantes, y que no conciernan á los intereses de terceras partes.

they do not affect the vital interests, the independence, or the honour of the two Contracting States, and do not concern the interests of third parties.

ARTÍCULO 2º.

ARTICLE 2.

En cada caso particular las Altas Partes Contratantes firmarán, antes de dirigirse al Tribunal Permanente de Arbitraje, un compromiso especial que determinará claramente el objeto del litigio, el alcance de los poderes de los árbitros y los plazos que se fijen para la constitución del Tribunal arbitral, ó la elección de Árbitro ó Árbitros y para los procedimientos que deban seguirse. Queda entendido que dichos acuerdos especiales, en lo que concierne á la República Argentina, serán sometidos al procedimiento requerido por su Constitución y sus Leyes; y que el Gobierno de Su Majestad Británica, antes de concertar un compromiso especial que se relacione con cualquier asunto referente á los intereses de un Dominio del Imperio Británico que tenga gobierno propio, se reserva el derecho de obtener el acuerdo para ello del Gobierno de tal Dominio. Dichos compromisos solo serán obligatorios cuando sean confirmados por ambos Gobiernos por medio de un cambio de notas.

In each individual case the High Contracting Parties, before appealing to the Permanent Court of Arbitration, shall conclude a special agreement, defining clearly the matter in dispute, the scope of the powers of the arbitrators, and the periods to be fixed for the formation of the arbitral tribunal or the selection of arbitrator or arbitrators, and the several stages of the procedure. It is understood that, on the part of the Argentine Republic, such agreement shall be subject to the procedure required by the constitution and laws thereof, His Majesty's Government reserving the right before concluding a special agreement in any matter affecting the interests of a self-governing Dominion of the British Empire to obtain the concurrence therein of the Government of that Dominion. Such agreements shall be binding only when confirmed by the two Governments by an exchange of notes.

ARTÍCULO 3º.

ARTICLE 3.

El presente Convenio estará en vigor durante cinco años, á contar desde la fecha del canje de sus ratificaciones. Si no fuese denunciado seis meses antes de la terminación de ese plazo, será renovado por otro período de cinco años, y así sucesivamente.

The present Convention shall be in force for a period of five years, dating from the day of exchange of the ratifications. If not denounced six months before the conclusion of the said period, it shall be renewed for another period of five years, and so successively.

ARTÍCULO 4º.

El presente Convenio será ratificado por Su Excelencia el Señor Presidente de la República Argentina de acuerdo con la Constitución y Leyes de la Nación, y por Su Majestad Británica.

Las ratificaciones serán canjeadas en Londres tan pronto como sea posible, y el Convenio será efectivo desde la fecha del canje de sus ratificaciones.

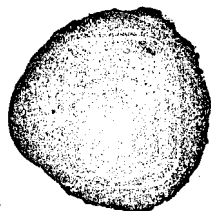
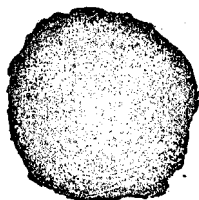
Hecho por duplicado en lengua española é inglesa, en Londres, el 31 de Marzo de 1910.

ARTICLE 4.

The present Convention shall be ratified by His Excellency the President of the Argentine Republic in accordance with the constitution and laws thereof, and by His Britannic Majesty.

The ratifications shall be exchanged at London as soon as possible, and the Convention shall take effect on the date of the exchange of its ratifications.

Done in duplicate at London, in the English and Spanish languages, on the 31st March, 1910.



Aurelio L. Domínguez

S. Grey.

*Departamento de Relaciones Exteriores
y Culto.*

Buenos Aires, Junio 18/1910

*Aprobado - Sométase á
la consideración del Honorable
Congreso. -*

Ignacio Alvarado

V. de la Plaza.